

## Programme du colloque de la SIHFLES

**LE FRANÇAIS LANGUE DES ELITES DANS LE BASSIN MEDITERRANEEN  
ET DANS LES PAYS BALKANIQUES (XVIII<sup>e</sup> siècle – milieu XX<sup>e</sup> siècle)**  
Université Galatasaray – SIHFLES, Istanbul, 7-9 novembre 2006

**7 NOVEMBRE / 7 KASIM 2006**

<p><b>9:00 Accueil et inscription / Karşılama ve kayıt - 9:45-10:15 Ouverture / Açılış</b></p>	
<p><b>10:15-11:15 – Salle A Salonu</b> Conférence plénière / Konferans : <b>Jacques Thobie</b>, UFM de Strasbourg – Université Marc Bloch <i>L'enseignement du français dans l'Empire ottoman à la veille de la Grande Guerre</i></p>	
<p style="text-align: center;"><b>Salle A - 11:15-12:50</b> <b>Le français et le dialogue des civilisations</b></p> <p><b>Claude CORTIER</b>, UMR ICAR &amp; INRP, Lyon <i>Le français et la distinction. Analyse des représentations et idéologies de la langue française dans les discours d'éloge de la langue</i></p> <p><b>Hélène BAYARD CAN-Marie ABAK</b>, Université de Çukurova <i>Origine et modalités de la francophonie chez une partie de la communauté orthodoxe de la région d'Antakya</i></p> <p><b>Rachida El DIWANİ</b>, Université d'Alexandrie. Égypte <i>Quassem Amin et le dialogue des civilisations en Égypte à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle</i></p> <p><b>Eugenia Fernandez FRAILE</b>, Université de Granada <i>Culture de la conversation et langage féminin au XVIII<sup>e</sup> siècle</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Salle B - 11:15-12:50</b> <b>Le français langue des élites</b></p> <p><b>Ahmed JDEY</b>, Professeur des Universités, Tunisie <i>La langue française et les élites tunisiennes aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles : approche historique</i></p> <p><b>Raina ZAIMOVA</b>, Institut d'études balkaniques, Bulgarie <i>Les collèges catholiques en Bulgarie dans le contexte de la politique culturelle de la France</i></p> <p><b>Gülsün GÜVENLİ</b>, Université Galatasaray <i>Un établissement d'enseignement franco-turc, pépinière des élites ottomanes ; Lycée Impérial de Galatasaray</i></p> <p><b>Danielle OMER</b>, Université du Maine (Le Mans) <i>Les traces du français comme « langue des élites » dans le premier manuel d'apprentissage de la lecture de Marcel Fresco, auteur et éditeur de livres scolaires en français à Istanbul de la fin du XIX<sup>e</sup> à la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle</i></p>
<p style="text-align: center;"><b>Salle A - 14:30-16:05</b> <b>Le français et le dialogue des civilisations</b></p> <p><b>Altan GÖKALP</b>, UMR 8032 CNRS-EHESS-Collège de France : « Etudes turques et ottomanes » « <i>Les Nuits du Ramazan</i> » de Gérard de Nerval : un voyage initiatique et imaginaire dans un Constantinople en fête</p> <p><b>Rosalba GUERINI</b>, Université de Lecce <i>Le français sur les routes d'Italie au XIX<sup>e</sup> siècle. Voyages et rencontres</i></p> <p><b>Rachid HADDAD</b>, Université d'Ankara <i>Francophonie au Liban : histoire et politique</i></p> <p><b>Marie-Christine NAVARRO</b>, l'Université américaine de Paris, <i>Écrire dans la langue de l'autre</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Salle B - 14:30-16:05</b> <b>Le français langue des élites</b></p> <p><b>Engin BEZCI</b>, Université Galatasaray</p> <p><b>Hanife GÜVEN</b>, Université de Dokuz Eylül, Izmir <i>Les élites turques francophones et le mouvement de la traduction des années 40</i></p> <p><b>Tanju INAL, Mümtaz KAYA</b>, Université de Bilkent, Ankara « <i>La Turquie Kamaliste</i> » : <i>Voie/Voix Francophone(s) pour une « Turquie Kémaliste »</i></p> <p><b>Raymond RENARD</b>, Université de Mons-Hainaut <i>Dégâts linguistiques collatéraux du français à Istanbul</i></p>
<p style="text-align: center;"><b>Salle A - 16:15-17:50</b> <b>Le français et le dialogue des civilisations</b></p> <p><b>Ioannis SKOURTIS</b>, Université Aristote, Thessaloniki <i>Journaux juifs et bulletins du Bureau de Presse de Salonique, rédigés en langue française (1910-1930)</i></p> <p><b>Ludmila ZBANT, Alexandra MACARO, Eufosinia AXENTI</b>, Université d'Etat de Moldova <i>Influence de l'esprit français dans l'espace des principautés danubiennes(1770-1870)</i></p> <p><b>Tuğrul INAL</b>, Université Hacettepe <i>Le Voyage de Gérard Nerval à Istanbul</i></p> <p><b>Seza YILANCIOĞLU</b>, Université Galatasaray <i>Regards croisés sur Istanbul</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Salle B - 16:15-17:30</b> <b>Le français langue des élites dans la Turquie républicaine</b></p> <p><b>Attila DEMİRCİOĞLU</b>, Université Galatasaray</p> <p><b>Abdullah ÖZTÜRK</b>, Université Selçuk-Konya <i>Présence du français chez les élites de Konya au début du XX<sup>e</sup> siècle</i></p> <p><b>Füsun ATASEVEN, Emine BOGENÇ DEMIREL, Elif ERTAN</b>, Université technique de Yıldız -Istanbul <i>De l'Empire ottoman à la République : la caricature turque sous l'influence du français</i></p>

## 8 NOVEMBRE / 8 KASIM 2006

### SALLE A SALONU

9:00-9:45 Conférence plénière / Konferans : **Patrick Cabanel**

*Trois France et leurs paradoxes en Méditerranée orientale : l'empire immatériel de la langue*

#### Salle A - 10:00-11:35

##### Le FLE et la francophonie

**Anne Rosine DELBART**, Belgique

*La beauté des laïdes ou quand l'universalité d'une langue ne craint pas les emprunts. L'adoption littéraire du français au XVIII<sup>e</sup> siècle à travers les Mémoires de Casanova et Goldoni*

**Jean CARAVOLAS**, Montréal

*Le premier manuel de français publié en Grèce*

**Arlette CHEMAIN**, Université de Nice Sophia-Antipolis

*Penser et écrire en français : la langue des élites à l'épreuve de la créativité littéraire 1700-1950*

**Javier de AGUSTIN**, Universidad de Vigo (Espagne)

*Modèle culturel et transmission de valeurs dans une méthode FLE*

#### Salle B - 10:00-11:35

##### Le français langue des élites

**Vassiliki LALAGIANNI**, **Antonia SAHPASI**, Université de Thessalie et Université Paul Valéry, Montpellier

*Le français, langue dominante en Grèce du XIX<sup>e</sup> siècle. Le cas des traductions*

**Amr Helmy IBRAHIM**, Université de Franche-Comté

*1798-1976 : le français référentaire des élites égyptiennes*

**Karene M. SANCHEZ**, Université de Leiden

*Les élites francophones du Collège des Frères de la Salle de Jérusalem, (1922-1939) : entre instrumentalisation politique, nationalisme et usages religieux*

#### Salle A - 11:45-13:20

##### Le FLE et la francophonie

**Elena De La Vina MOLLEDA**, Universidad de Granada

*L'avènement du FLE en Espagne comme langue de la cour et de l'intellectualité dans le contexte dynastique des Bourbons*

**Caroline HERVÉ-MONTEL**, Ambassade de France / Liban

*Le français, langue de « plein vent » : Elian Finbert (1899-1977), un romancier juif entre l'Égypte et la France dans l'entre-deux-guerres*

**Marie-Christine KOK ESCALLE**, Université d'Utrecht

*L'éducation du Prince : un exemple de méthode de langue dans la Perse de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*

**Biljana STIKIC**, doctorante à l'Université de Novi Sad

*Langue, culture et civilisation françaises dans l'enseignement du français en Serbie (1918-1941)*

#### Salle B - 11:45-13:20

##### Le français langue des élites

**Charlotte SCHAPIRA**, Department of Humanities & Arts Technion, Israel Institute of Technology

*La Roumanie au XIX<sup>e</sup> siècle : l'élite et son (auto)portrait satirique. Vasile Alecsandri et Coana Chirița*

**Teta SIMEONIDOU-CHRISTIDOU**, Université Aristote, Thessaloniki

*Le français de l'élite salonicienne. Le cas de l'écrivain Joseph Nehama (1881-1971)*

**Javier SUSO LOPEZ**, Université de Granada (Espagne)

*Langue française et éducation des élites*

**Dimitar VESSELINOV** Université de Sofia

*La formation de l'élite francophone bulgare au XIX<sup>e</sup> siècle*

14:30 - Visite touristique

## 9 NOVEMBRE / 9 KASIM 2006

**Salle A Salonu, 9:00-9:45** Conférence plénière / Konferans :  
**Aykut Kazancıgil**, *Le rôle de la France dans la formation de l'élite intellectuelle de l'Empire ottoman*  
(à travers une étude bibliographique)

### Salle A - 9:45-13:20

#### Le français dans l'Empire ottoman

**Ekrem AKSOY**, Université Hacettepe

*La francophonie en Turquie, de l'empire à nos jours*

**Henri BESSE**

*Le français 'langue des élites' dans les (ex)territoires de l'Empire ottoman à la veille de sa chute*

**Ayşe ALPER**, Université Gazi / Ankara

*Le « tanzimat », époque des réformes et voyages d'études en France*

**Gülser ÇETIN**, Université d'Ankara

*Le français dans le contexte des réformes en Turquie à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*

**Nurmelek DEMIR**, Université d'Ankara

*Le français en tant que langue de la modernisation de l'intelligentsia féminine turque au XIX<sup>e</sup> siècle*

**Claire FREDJ**, Université de Tours

*L'usage du français dans la constitution d'une élite médicale à Constantinople au XIX<sup>e</sup> siècle.*

**Suna AĞILDERE**, Université Gazi / Ankara

*Les « Élites » de la Sublime Porte ou les médiateurs francophones du bureau de traduction (Tercüme Odası) au XIX<sup>e</sup> siècle*

**Hüseyin GÜMÜŞ**, Université de Marmara, Istanbul

*Un aperçu historique du Français face aux capitulations accordées à la France par Soliman le Magnifique*

**14:45- 16:25**

**Arzu ETENSEL**, Université d'Ankara

*Le français langue diplomatique de la Sublime Porte : le cas de la Légation ottomane de La Haye*

**M. Hélène SAUNER, Özge SAMANCI**, Université Galatasaray et Université Yeditepe

*L'influence de la langue et de la culture françaises dans le domaine de la vie matérielle des élites ottomanes (1839-1914)*

**Sami SADAK**, Université de Provence

*L'influence du français sur la langue judéo-espagnole suite à l'implantation de l'Alliance Israélite Universelle dans l'Empire ottoman*

### Salle B - 9:45-13:20

#### Le français langue des élites

**Roger CHEMAIN**, Université de Nice Sophia-Antipolis

*Limites et ambiguïté du surgissement d'une élite de langue française dans l'Est algérien de l'entre-deux guerres : le roman autobiographique de Mouloud Feraoun : « Le fils du pauvre »*

**Denise FISHER-HUBERT**, Université Rovira I Virgili, Tarragona

*Le français, langue des élites scientifiques en Espagne, de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle*

**Lampros FLITOURIS**, Université de Ioannina

*Le pouvoir de la langue : le rôle du français dans la vie et l'enseignement des élites grecques*

**Radica LASCU-POP**, Université « Babes-Bolyai » Cluj-Napoca Roumanie

*Le rôle du préceptorat français dans la formation d'une élite culturelle roumaine (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)*

**Thomas LOUÉ**, IUFM de Strasbourg-Université Marc Bloch

*La Revue des Deux Mondes : revue française, revue internationale, revue élitaine dans le monde méditerranéen*

**Abdelouahed MABROUR**, Université Chouaïb Doukkali-El Jadida, Maroc

*Le français au Maroc : langue d'élite ou de lutte ?*

**Agnès ROGLIANO-DESIDERI**, Université de Corse

*Une acception particulière du français, langue spécifique au XIX<sup>e</sup> siècle : Nouveau dictionnaire universel illustré par Monseigneur Paul Guérin et G. Bovier, 1893. Dictionnaire abrégé de la fable, par M. Chompre, 1808. Précis élémentaire de mythologie grecque, romaine, indienne, persane, égyptienne, gauloise et scandinave par l'Abbé Drioux, 1881*

**Jacqueline LILLO**, Université de Palerme

*Les dictionnaires bilingues italien/français de la classe dirigeante en Italie au XIX<sup>e</sup> siècle*

**16:35-17:35**

### Assemblée générale de la SIHFLES

Les participants au colloque (sans intervention) sont tenus de s'inscrire, soit en envoyant un courriel au prof. Osman Senemoglu ([osmansenem@gmail.com](mailto:osmansenem@gmail.com)), soit en s'inscrivant directement sur le site de la SIHFLES, <http://fle.asso.free.fr/sihfles/>.

Réservations des chambres d'hôtel : M. Cihat KARAKOYUN ([cihat@erguvan-tour.com.tr](mailto:cihat@erguvan-tour.com.tr)).

**Tous les collègues qui réserveront leur hôtel par l'agence de voyage seront accueillis à l'aéroport par les guides de l'agence, tous les jours et à n'importe quelle heure. Il faut simplement qu'ils transmettent leur numéro de vol à l'agence, après la réservation de leur chambre d'hôtel.**

Adresse de l'Université Galatasaray : GALATASARAY UNİVERSİTESİ, Ortaköy, Çiragan cad. No. 36, 34357 ISTANBUL, Site internet : [www.gsu.edu.tr](http://www.gsu.edu.tr)